

Hope College

Hope College Digital Commons

Van Raalte Papers: 1860-1869

Van Raalte Papers

12-1-1862

Christina Van Raalte Wrote Her Parents, Rev. Albertus and Christina Van Raalte

Christina Van Raalte

Nella Kennedy

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s

The original documents are held in the Albertus C. Van Raalte Collection (M300) or the Dirk B.K. Van Raalte Collection (M301) in Heritage Hall, Hekman Library, Calvin University, Grand Rapids, MI. The Van Raalte material in Heritage Hall has since been reorganized.

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=264&q=>

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=262&q=>

This digitized material is intended for personal research/study only. The original documents may not be reproduced for commercial use in any form or by any means, electronic or mechanical, without permission in writing from Heritage Hall at Calvin University. [Contact the Curator at Heritage Hall.](#)

Recommended Citation

Van Raalte, Christina and Kennedy, Nella, "Christina Van Raalte Wrote Her Parents, Rev. Albertus and Christina Van Raalte" (1862). *Van Raalte Papers: 1860-1869*. 143.

https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s/143

This Book is brought to you for free and open access by the Van Raalte Papers at Hope College Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Van Raalte Papers: 1860-1869 by an authorized administrator of Hope College Digital Commons. For more information, please contact digitalcommons@hope.edu.

1 [?] December 1862

Kalamazoo, Michigan

Christina Van Raalte wrote her parents, Rev. Albertus and Christina Van Raalte, that she has been on the job now for five weeks. She needed some money again although she realized that her father's wallet was probably empty. She wondered if her mother could send her a scarf. Most of the letter is about the costs of items and fashions.

In Dutch; translated by Nella Kennedy, December, 2001.

Original in the Van Raalte collection, no. 300, at Heritage Hall, Calvin College.

Kalamazoo, December 1[?], 1862

Dear father and mother,

I received your letter last Thursday. You can understand that I was so very glad with that, for whenever I hear something from home I am so very happy. We have "regular" winter weather here; they are already very busy "sleighbing." It is very, very cold today which I think will be the same with you. Last week Tuesday I received a letter from Ben, and last Thursday I got a letter from Dirk. I was so disquieted when I heard that Arij Rot had died. They were all so saddened,

[2]

Dirk said. It is now eight-thirty on Monday evening. I have been here five weeks already. How time flies. Mother you asked what kind of little pants you should make for Anna. They wear them just like Anna has them. They make them how they like them. Kept loose on the legs or otherwise with a tie and a little more than a finger's length away from her shoes. Yes, mother, I am really reluctant to ask, for it pertains again to father's wallet (which I think is probably empty) but they are necessary things as you will see. You know that it is winter and I would so much like to have a cap and a scarf around my throat. It is so cold to walk with my "flat" so early in the morning and late in the evening. You know that every winter I have

[3]

a cold for about six weeks and I would prefer not to get that here if I can help it. I already have a sore throat and I have a bit of a cold already. For you have to imagine that I sit all day long in a warm room and my cloak does not come so very high up on my neck and that is rather cold. But, mother, if it is not possible to have both things, could I at least have a scarf for that is the most necessary. I am really reluctant to ask you [them] for I know that you are doing as much for me as possible. I have received the five dollars from father, so father has sent ten dollars in total. I gave two dollars to the lady to pay the debt and I gave eight for the boarding money, so I paid for four weeks. Yes, every week I do about the same things as I told about in the previous times that I wrote you. I finished my dress. Last Saturday afternoon I stayed

[4]

home for I had to pleat the skirt and sew it on. There was not much to do in the shop and then she said that I could stay home. Mother, they wear so many caps here. They resemble the caps which the boys have had, but with a cloth bottom. [Looking at it] head on they resemble a cap, and with a point in the back of the neck. There are also earflaps on it and the bottom is full of little pleats. If I can buy one, they advise me to buy one like that. They cost as much as a cap: twelve shilling. You must write me what you think of it, please. Maybe you are thinking: "Where did all of Christina's money go?" Well, I would have had more but you know that [I had to pay] four dollars to the dentist and one dollar for rubber boots. For one dollar I bought nuts and candy and cake for the boys, and that is all the sweets I have bought since I have been here. I know that you do not object for that

[5]

is for the boys. And I also bought a watch chain for Dirk for he wrote me for that. That cost thirty-eight cents. So I still would have had six and a half remaining, for we had not counted on those things.

How expensive fabric is: calico two shilling, a spool of thread 12 cents. For normal low-heeled shoes, which you used to be able to buy for 7 and 8 shilling, you have to pay 14 shilling in the east. I think that maybe with us it won't be so expensive yet because they don't know it yet that everything is increasing so much. If it is at all possible you had better buy some thread, and also some shoes before it increases with us too. Some people

[6]

buy three and four pairs of shoes. It is terrible how expensive everything is becoming: the best white cotton is already 3 [?] shilling and 40 cents. I have to finish now for it is becoming late and my letter is lengthy already. I received Mietje's letter on Saturday. I will write her as soon as I can. I will write that man tomorrow about that material. Now, goodbye, dear father and mother. Greet Mietje, Helena, Lena and Kornelius from me. Kiss Anna and Allie and the other children of Helena from me. I am expecting a letter from Helena and Lena soon. Bye dear father and mother, I call myself your loving daughter,

Christina Van Raalte

[Translation: Nella Kennedy,
December 2001

[Lack of punctuation and occasional Anglicisms and spelling errors appear in the Dutch version]

Kalamazoo Dec 1[?]/62

Lieve Vader en Moeder,

Ik heb u brief verleden Donderdag ontvangen en daar was ik o zoo blij me zoo als u wel begrijpen kan want als ik wat van huis hoor dan ben ik altijd o zoo blij. Wij hebben hier regular winter weer ze zijn al druk bezig met sleighen. het is van daag o zoo koud ik denk het zal bij u ook wel winter zijn. Ik heb verleden week en Dinsdag en brief van Ben gehad en en Donderdag en brief van Dirk wat verschrok ik tog toen ik hoorde dat Arij Rot dood was ze waren allemaal tog zoo bedroefd

[2]

zeide Dirk. Het is nu net Maandag avond half acht en nu ben ik hier al vijf weken wat gaat die tijd tog gouw om. Moeder u vroeg welk soort van broekjes of u voor Anna moest maken ze dragen ze net als Anna heeft ze maken ze net zoo als ze lijken losse pijpjes of anders met een band en een goeije vinger lengte van haar schoenen Ja Moeder ik heb en hekel om te vragen want nu komt het weer op Vaders beurs aan en ik denk die zal wel leeg zijn maar het zijn nodige dingen zoo als u zien zal u weet het is winter en nu wouw ik zoo graag en mus hebben en een das om mijn keel het is zoo koud om met mijn flat te lopen s'morgens zoo vroeg en s'avonds zoo laat en u weet wel dat ik ieder winter zoon week

[3]

of zes verkouden ben en dat wouw ik nu niet graag wezen als ik het eenigsints helpen kan ik heb nu al pijn in mijn keel en ik ben al en aardig betje verkouden want u moet denken het is de hele dag in die warme kamer zitten en dan is mijn cloak niet erg hoog in mijn nek dus dan is het aardig koud. maar Moeder als het niet alle beiden kan als dan alleen maar en das kopen kan dat is het nodigste ik heb en hekel om te vragen want ik weet dat ulieden zoo veel voor mij doen als u kan. Ik heb de vijf dollars van Vader ontvangen dus Vader heeft nu tien dollars gestuurd en twe dollars heb ik gegeven aan de Jufvrouw voor de schuld en acht heb ik voor kostgeld gegeven dus voor view weken betaald. Ja ik doe alle week zoo het zelfde zoo als ik u de vorige keeren schreef ik heb mijn dress klaar verleden Zaturdag middag ben ik

[4]

te huis gebleven want ik moest de rok plooijen en aanzetten en er was niet veel te doen op de shop en toe zeide zij dat ik wel te huis mogt blijven. Moeder ze dragen hier zoo veel mutsen ze lijken wel wat op die petten die de jongens gehad hebben maar en lakensch bodem en in je gezigt staan ze net als een pet en met en punt van achter in de nek en dan zijn er ook oor kleppen aan en de bodem is vol met kleine plooitjes Ze raden mij aan om zoo een te kopen als ik wat koop ze kosten zoo veel als een muts twaalf schelling u moet mij is schrijven wat of u er over denkt alsjeblijft. u zal misschien wel denken waar is Christina haar geld allemaal wel ik zou wel geld genoeg hebben maar u weet vier dollar aan de dentist en een dollar voor rubbers en dan heb ik voor een dollar noten en candy en koek gekocht voor de jongens en dat is ook al dat ik ook van snoeperij gekocht heb sints ik hier ben en daar weet ik wel dat u niets op tegen heeft want dat

[5]

is voor de jongens geweest en dan heb ik ook nog een horalogie koortje voor Dirk gekocht want daar heeft hij om geschreven en dat koste 38 cents dus ik had nog zes en een half gehad want op die dingen hebben wij niets gerekend.

Wat is het goed tog allemaal hoog calico twe schelling en klosje gaaren 12 cent en gewone lage schoenen die je anders voor 7 en 8 schelling kocht moet je nu in het oosten 14 schelling voor geven ik denk bij ons zal het nog wel zoo duur niet wezen want daar zullen ze het nog niet weten dat alles zoo op slaat, als u eenig sints kan dan moet u maar wat garen kopen en ook wat schoenen voor dat het bij ons zoo duur is verscheiden menschen

[6]

kopen hier 3 en 4 paar schoenen het is ontzettend zoo duur als alles wordt het beste witte katoen is al 3 [?] schelling en 40 ct. Nu moet ik eindigen want het wordt laat en mijn brief wordt ook al groot ik heb Mietjes brief en Zaterdag ontvangen ik zal haar zoo gouw schrijven als ik kan ik zal morgen aan die man schrijven om dat goed. Nu Goodbye lieve Vader en Moeder. Groet Mietje Helena Lena en Kornelius voor mij en kus Anna en Allie en de andere kinders van Helena voor mij ik verwacht spoedig en brief van Helena en Lena

Dag lieve Vader en Moeder

Ik noem mij u liefhebbende,
Dochter
Christina van Raalte

[Transcription: Nella Kennedy,
February 2007-02-05

Lack of punctuation – some Anglicisms and spelling errors]

te huis gebleven want ik moest de
rok plooijen en aan zetten en er was
niet veel te doen op de shop en toe
zeide zij dat ik wel te huis mocht
blijven. Moeder ze dragen hier zo veel
mutsen ze liken wel hoat op die jatten
die de jongens gehad hebben maar
en lakense bodems en er is gezigt
staan ze net als een pet en met en
punt van achter in de nek en dan
zijn er ook oor kleppen aan en
de bodem is vol met kleine plooijes
ze raden mij aan om zoo een te kopen
als ik wat koop ze kosten zoo veel
als een muts twaalf schelling u moet
mij is schrijven wat u er over
denkt as blijft u zal misschien
wel denken waar is Christina haar
geld alle maal wel ik zou wel
geld genoeg hebben maer u weet
vier dollar aan de dentist en
een dollar voor Rubbers en dan
heb ik voor een dollar noten en
candy en hoek gekocht voor de jongens
en dat is ook al dat ik ook van
snoepery gekocht heb sints ik hier
ben en daar weet ik wel dat u
niets op tegen heeft want dat

Calvin RIK
vrij, pag 26

Kalamazoo Dec. 4/52
Lieve Vader en Moeder.....
Ik heb u brief van
leden Donderdag ontvangen en
daar was ik o zoo blij met zoo als
u wel begrijpen kan want als
ik wat van huis hoor dan ben
ik altijd o zoo blij. Ghy hebben
hier regular winter want ze
zijn al druk bezig met sleighen.
Sut is van daag o zoo houd ik
denk het zal bij u ook wel winter
zijn. Ik heb verleden week en
Dinsdag en brief van Bergehad
en en Donderdag en brief van
Dirk wat verschrok ik tog toen
ik hoorde dat Arij Rot dood was
ze waren allemaal tog zoo bedroeft.

Heide Dink. Het is nu niet Maandag
avond half acht en nu ben ik hier
al vijf weken wat gaat die tijd
toegouwen om. Moeder u vroeg
welk soort van broekjes of u voor
Anna moest maken ze dragen
ze net als Anna heeft ze maken
ze net zoo als ze lijken losse pijpen
of anders met een band en een
goeie ringen lengte van haar schoonen
Ga moeder ik heb een hekel om
te vragen want nu komt het weer
op Vaders beint aan en ik denk
die zal wel leug zijn maar het
zijn nodige dingen zoo als u sien
zal u weet het is winter en nu
wouw ik zoo graag een mus hebben
en ook een das om mijn keel
het is zoo koud om met mijn
flak te lopen s' morgens zoo vroeg
en s' avond zoo laat en u weet
wel dat ik uden Winter zoo week

of zoo verkwonden ben en dat wouw ik
nu niet graag wezen als ik het eenig-
sints helpen kan ik heb nu al pijn
in mijn keel en ik ben al en
aardig help verkwonden want u moet denken
het is de hele dag in die warme kamer
zitten en dan is mijn cloak niet erg hoog
in mijn nek dus dan is het aardig koud.
maar Moeder als het niet alle beiden kan
als ik dan alleen maar en des kopen
kan dat is het nodig ste ik heb en hekel
om te vragen want ik weet dat u bieden
zoo veel voor mij doen als u kan. Ik
heb de vijf dollars van vader ontvangen
dus vader heeft nu tien dollars gestuurt
en twee dollars heb ik gegeven aan de
Jufvrouw voor de schuld en acht het
ik voor kost geld gegeven dus voor
vier weken betaalt. Ga ik doe alle
week zoo het zelfde zoo als ik u de vorige
keera schreef ik heb mijn drefs klaar
verleden Saturday middag ben ik

is voor de jongens gewaast en dan
heb ik ook nog en herologie koopte
voor Dirk gekocht, want daar heeft
hij om geschreven en dat kostte 58 cents
dus ik had nog 20s en een half
gehad want op die dingen hebben
wij niet gerekend.

Wat is het goed tog allemaal hoog
Calico twee schelling en klosje gaarn
12 cent en gewone lage schoenen
die je anders voor 7 en 8 schelling
kocht moet je nu in het oosten
14 schelling voor geven ik denk by
ons zal het nog wel zoo duur niet
wezen want daar zullen ze het nog
niet weten dat alles zoo op slaat,
als u eenig sints kan dan moet u
maar wat gaarn kopen en ook wat
schoenen voor dat het by ons zoo
duur is verscheiden mensen

2.
kopen hier 6 en 4 paar schoenen
het is ontzettend zoo duur als alles
wordt het beste witte katoen is
al 1 schelling en 40 ct. Nu
moet ik eindigen want het woord
laet en mijn brief wordt ook al
groot ik heb Nictjes brief en
Zaterdag ontvangen ik zal
haar zoo gauw schryven als ik kan
ik zal morgen aan die man schryven
om dat goed. Nu Good bye lieve
Vader en Moeder. Groet Nictjes
Helena Lena en Kornelius van
mij en kus Anna en Allie en
de andere kinderen van Helene
voor mij ik verwacht spoedig
en brief van Helena en Lena
Dag lieve Vader en Moeder.
Ik noem my u liefhebbende.

Dochter

Christina van Raalte